

# Truyện cổ tích Nhật Bản ~Ngày xưa ngày xưa~

# 日本の昔話~むかし、むかし~

Nhật Bản cũng giống như Việt Nam có rất nhiều truyện cổ tích. Truyện cổ tích có nhiều loại, loại đọc cho vui, loại hàm ý giáo dục. Trong truyện cổ tích có nhiều truyện được mở đầu bằng câu “Mukashi mukashi” tức “Ngày xưa ngày xưa”, hoặc kết thúc bằng câu “Medatashi medetashi”, tức “Lành thay, lành thay” (là câu dùng để chấm dứt câu chuyện khi mọi việc trong truyện được kết thúc tốt đẹp). Kể từ số báo này chúng tôi xin giới thiệu với các bạn những truyện cổ tích được kể nhiều tại Nhật Bản.

## — Hanasaka-jiisan —

### (Ông lão làm hoa nở)

Ngày xưa ngày xưa, tại một làng nọ, có một ông lão và một bà lão tính tình hiền lành, chân thật. Ông bà lão không có con nên nuôi một con chó trắng và rất thương yêu nó. Một hôm con chó vừa cào đất ở ruộng vừa sủa “Đào đất ở đây, gâu gâu”, ông lão thấy lạ, lấy cuốc đào thử thì thấy trong đó có nhiều đồng tiền lớn nhỏ lộ ra.

Ông lão hàng xóm bên cạnh thấy vậy nổi lòng tham, dắt con chó về nhà mình

và ép nó phải tìm cho ra báu vật và sửa lên cho ông biết. Con chó chẳng động đũa phải sửa lên “Đào đất ở đây, gâu gâu”, nhưng khi đào lên chẳng có gì, ông lão tức giận cầm cuốc đập chết con chó.

Ông bà lão bị mất con chó buồn lắm, đem xác con chó về chôn trong vườn, và trồng một cây bên cạnh. Lạ thay cây đó chỉ trong một đêm đã lớn vụt lên thành một cây to sừng sững. Một đêm ông lão nằm mơ thấy con chó hiện ra bảo rằng hãy đốn cây đó về làm cối giã bánh dày. Ông làm theo và mỗi khi giã bánh dày thì thấy tiền đồng lộ ra.

Ông lão hàng xóm tham lam biết điều này nên đã mượn ông cái cối về giã bánh dày. Mỗi lần giã ông ta không thấy tiền đồng hay cái gì đáng giá lộ ra cả. Ông ta tức giận đem đốt cái cối, cối biến thành tro, ông lão chân thật phải đem tro cái cối về nhà. Đêm đó ông lão lại được con chó về báo mộng rằng hãy đem tro đó rải quanh những gốc cây đang bị héo trong vườn vào mùa đông. Ông lão làm theo thì thấy cây hoa anh đào và hoa mai trong vườn bỗng nở rộ. Đúng lúc đó nhà vua đi ngang qua thấy lạ đã thưởng cho ông lão thật nhiều thứ.

Ông lão hàng xóm tham lam thấy vậy cũng muốn được nhà vua thưởng, nên xin số tro còn lại về rải chung quanh những cây khô trong vườn. Nhưng cây khô không nở hoa, mà tro rải ở gốc cây lại bay vào mắt vua. Nhà vua nổi giận đem bắt ông lão tham lam giam vào nhà giam.

Lành thay, lành thay.

日本にもみなさんの国と同じように、子どもの時から聞いてきたお話があります。物語として楽しんだり、教訓が含まれていたり様々ですが、多くは「昔々」で始まり「めでたしめでたし」(物事が無事に、また良い状態に終わったときに言う言葉)で終わります。今号から日本でなじみ深い昔話をご紹介します。

## — 花咲か爺さん —

昔々、あるところに、正直者のお爺さんとお婆さんが暮らしていました。2人には子どもがいなかったの、白い犬を大切にかわいがっていました。

ある時、この犬が畑を掘りながら「ここ掘れワンワン」と鳴き始めたので、驚いたお爺さんが鍬で畑を掘ると、大判小判の金貨がざくざく出てきました。

それを聞いた隣の欲張りなお爺さんは、この犬を自分の畑に連れていき、財宝を見つけて鳴くように無理強いしました。しかたなく犬が「ここ掘れワンワン」と鳴きましたが、出てきたのはガラクタばかり。怒ったお爺さんは犬を鍬で殴り殺してしまいました。

かわいがっていた犬を失って悲しんだお爺さんとお婆さんは、庭にお墓を作りそこに1本の木を植えると、一晩で大きくなりました。そして夢に犬が現れ、この木を切って臼を作り餅をつくように頼んだので、そうしたところ、餅をつくたびに大判小判がざくざく出てきました。

それを知った隣のお爺さんが臼をかりて餅をつくくと、餅をつくたびにガラクタが出てきました。怒ったお爺さんは臼を焼いてしまったので、正直者のお爺さんは灰になった臼を持って帰りました。夢に再び犬が現れ、冬の枯れ木に灰を撒いてほしいと頼んだので、お爺さんがその通りにすると、桜や梅の花が一面に咲きました。そこにちょうどお殿様が通りかかり、あまりの見事さに喜んで、お爺さんにたくさんの褒美をくれました。

隣のお爺さんも褒美をもらおうと、残りの灰を枯れ木に撒きました。しかし、枯れ木に花は咲かず、撒いた灰がお殿さまの目に入り、怒ったお殿さまは欲張りなお爺さんを牢につないでしまいました。

めでたし、めでたし。



〈日本語できるかなの答え〉

①みっか②むいか③はつか④にじゅうさんにち